

Testo e traduzione

Testo Zai 1974

Traduzione Carmen de Santiago Gomez

I.

Amors tençon et bataille
Vers son champion a prise,
Qui por li tant se travaille
Qu'a desrainier sa franchise
A tote s'entente mise:
N'est drois qu'a sa merci faille;
Mais ele tant ne lo prise
Que de s'aïe li chaille.

II.

Qui que por Amor m'asaille,
Senz loier et sanz faintise
Prez sui qu'en l'estor m'an aille,
Que bien ai la peine aprise;
Mais je criem qu'en mon servise
Guerre et aiue li faille.
Ne quier estre en nule guise
Si frans, qu'en moi n'ait sa taille.

III.

Nuls s'il n'est cortois et sages,
Ne puet d'Amors riens aprendre;
Mais tels en est li usages,
Dont nulz ne se seït deffendre,
Qu'ele vuet l'entreëe vandre:
Et quels en est li passages?
Raison li covient despandre
Et mettre mesure en gages.

IV.

Fols cuers legiers ne volages
Ne puet rien d'Amors aprendre.
Tels n'est pas li miens corages
Ki sert senz merci atendre.
Ainz que m'i cuidasse prendre,
Fu vers li durs et salvages;
Or me plaist, senz raison rendre,
Ke ses prou soit mes damages.

V.

Molt m'a chier Amors vendue
S'onor et sa seignorie,
K'a l'entrëe ai despendue
Mesure et raison guerpie.
Lor consalz ne lor aiue

Ne me soit jamais rendue:
Je lor fail de compaignie,
N'i aient nule atendue.

VI.

D'Amors ne sai nule issue,
Ne ja nus ne la me die.
Muër puet en ceste mue
Ma plume tote ma vie:
Mes cuers n'i muërat mie;
S'ai en celi m'atendue
Que je dout que m'ocie:
Ne por ceu cuers ne remue.

VII.

Se merciz ne m'en aiue
Et pitiez, qui est perdue,
Tart iert la guerre fenie
Que j'ai lonc tens maintenue!

GL:

I. Amor emprendeu disputa e batalla contra o seu campeón, que por el se afana tanto que puxo todo o seu empeño en defender a súa franqueza: non é xusto que falte á súa mercé, pero non o aprecia como para que lle importe axudarlle.

ESP:

I. Amor emprendió disputa y batalla contra su campeón, que por él se afana tanto que puso todo su empeño en defender su franqueza: no es justo que falte a su merced, pero no lo aprecia como para que le importe ayudarle.

GL:

II. Aquel que por Amor me ataque, sen recompensa e sen mentira comprométome a ir loitar, xa que aprendín ben as súas penas; mais temo que no meu servizo lle falten guerra e axuda. De ningún xeito quero ser tan franco, que sobre min non exerza o seu dominio.

ESP:

II. Aquel que por amor me ataque, sen recompensa e sen mentira me comprometo a ir a luchar, ya que aprendí bien sus penas, pero temo que en mi servicio le falten guerra y ayuda. De ningún modo quiero ser tan franco, que sobre mí no ejerza su dominio.

GL:

III. Ninguén, se non é cortés e sensato, pode aprender nada de Amor; pero o hábito é tal que ninguén sabe ampararse, pois Amor quere cobrar polo acceso: e cal é a peaxe? Debe desprenderse de Razón e deixar Mesura como fianza.

ESP:

III. Nadie, si no es cortés y sensato, puede aprender nada de Amor, pero el hábito es tal que nadie sabe ampararse, pues Amor quiere cobrar por el acceso: y ¿cuál es el peaje? Debe desprenderse de Razón y dejar Mesura como fianza.

GL:

IV. Corazón tolo, lixeiro e inestable nada pode aprender de Amor. Non é ese o meu ánimo que sirva para agardar sen obter mercé. Antes de que pensase

en que me tomase, fun cara a el duro e cruel; agora práceme volver sen motivo, de xeito que o seu favor sexa o meu castigo.

ESP:

IV. Corazón loco, ligero e inestable nada puede aprender de Amor. No es ese mi ánimo que sirva para esperar sin obtener merced. Antes de que pensase en que me tomase, fui hacia él duro y cruel; ahora me place volver sin motivo de manera que su favor sea mi castigo.

GL:

V. Amor cobroume moito por venderme o seu honor e o seu señorío, polo que na entrada gastei Mesura e deixei Razón en prenda. Nunca recuperarei o seu alivio e a súa axuda: non as acompaño nin agardo delas ningunha recompensa.

ESP:

V. Amor me cobró mucho por venderme su honor y su señorío, por lo que en la entrada gasté Mesura y dejé en Razón en prenda. Nunca recuperaré su alivio y su ayuda: no las acompaño ni espero de ellas ninguna recompensa.

GL:

VI. Non coñezo ningunha saída para o amor e ninguén ma sinala. Pode mudar nesta muda a miña pluma durante toda a miña vida: o meu corazón non mudará, pois teño nel a miña esperanza, de xeito que temo que me mate: e aínda por isto o meu corazón non muda.

ESP:

VI. No conozco ninguna salida para el amor y nadie me la señala. Puede mudar en esta muda mi pluma durante toda mi vida: mi corazón no mudará, pues tengo en él mi esperanza, de modo que temo que me mate: y aún por esto, mi corazón no muda.

GL:

VII. Se mercé non me axuda e piedade, que xa se perdeu, rematará tarde a guerra que manteño desde hai tanto tempo.

ESP:

VII. Si merced no me ayuda y piedad, que ya se perdió, terminará tarde la guerra que mantengo desde hace tanto tiempo.

- letto 672 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-100>